

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ МІСЬКОГО
ГОСПОДАРСТВА ІМЕНІ О.М. БЕКЕТОВА

Навчально-науковий інститут
міжнародної освіти та гуманітарних наук

Кафедра іноземної філології та перекладу
ПОЯСНОВАЛЬНА ЗАПИСКА
до дипломної роботи
бакалавр

на тему: «ІНФІНІТИВНІ ТА ГЕРУНДІАЛЬНІ КОНСТРУКЦІЇ В
СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ І ТЕКСТОВА
РЕАЛІЗАЦІЯ (НА МАТЕРІАЛІ АНАЛІТИЧНОГО ЗВІТУ *RURAL
ECONOMIC BULLETIN*)».

Виконав: студентка 4 курсу
групи Філол2022-2
Спеціальність В11.041 Філологія
(Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська)
Шейна Марія Валентинівна
Керівник: Крохмаль А.М.
Рецензент: Осінська М.С..

Керівник роботи _____

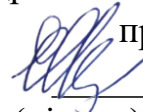


(підпис)

« 19» «червня» 2026 року

Висновок кафедри про дипломну роботу
Дипломна робота розглянута.
Студентка Шеїна М. В.
допускається до захисту даної роботи в
Державній екзаменаційній комісії

Зав. кафедри іноземної філології та перекладу

 проф., д. пед. н. Ільєнко О.Л.

(підпис) (прізвище, ініціали)

«19» «червня» 2026 р.

**ХАРКІВСЬКИЙ ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ МІСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА імені О. М. БЕКЕТОВА**

Навчально-науковий інститут міжнародної освіти та гуманітарних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу
Освітньо-кваліфікаційний рівень бакалавр
Спеціальність В11.041 Філологія (Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри

іноземної філології та перекладу

проф., д-р пед. наук Ільєнко О. Л.

«30» «березня» 2026 р.



**З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ СТУДЕНТУ**

Шеїній Марії Валентинівні

1. Тема роботи «Інфінітивні та герундіальні конструкції в сучасній англійській мові: теоретичний аспект і текстова реалізація (на матеріалі аналітичного звіту *Rural Economic Bulletin*)», керівник роботи Крохмаль Алла Миколаївна, доц., затверджені наказом вищого навчального закладу від «07» травня 2026 р. № 392-03

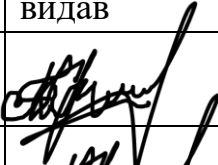
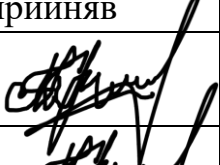


2. Строк подання студентом роботи 25 травня 2026 р.

3. Вихідні дані до роботи: законодавчі документи, науково-технічна, періодична література, ресурси мережі Інтернет, матеріали виробничої та переддипломної практик.

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити): 1. Інфінітив у сучасній англійській мові. 2. Герундій у сучасній англійській мові 3. Інфінітивні та герундіальні конструкції 4. Класифікація герундіїв та інфінітивів за граматичними функціями в перекладі. 6. Класифікація герундіїв та інфінітивів за стилістичними функціями в перекладі 7. Класифікація герундіїв та інфінітивів за стилістичними

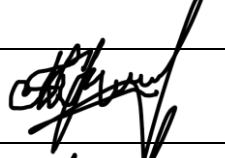




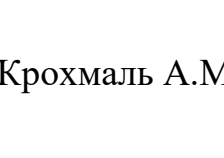

функціями в перекладі 8. Класифікація герундіїв та інфінітивів за стилістичними функціями в перекладі

5. Консультанти розділів роботи


Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультантів	Підпис, дата	
		Завдання видав	Завдання прийняв
Основна частина	Крохмаль А.М.		
Норма- контроль	Крохмаль А.М.		

6. Дата видачі завдання 30 березня 2026 р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

№ з/п	Назва етапів дипломної роботи	Строк виконання етапів роботи	Примітка
1.	<i>Збір і обробка первинної інформації</i>	01.04- 19.04	
2.	<i>Робота над теоретичною частиною</i>	20.04- 10.05	
3.	<i>Переклад оригінального тексту</i>	11.05- 13.05	
4.	<i>Робота над дослідницько-аналітичною частиною</i>	14.05- 19.05	
5.	<i>Передзахист.</i>	20.05	
6.	<i>Доопрацювання кваліфікаційної роботи, внесення правок.</i>	20.05- 24.05	
6.	<i>Підготовка презентації та доповіді до захисту</i>	25.05- 15.06	

Студентка



Шейна М.В.

Керівник роботи



канд. пед. наук, доц. Крохмаль А.М.

ЗМІСТ

Вступ	7
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНФІНІТИВНИХ ТА GERУНДІАЛЬНИХ КОНСТРУКЦІЙ	10
1.1. Інфінітив у сучасній англійській мові	10
1.2. Герундій у сучасній англійській мові	12
1.3. Інфінітивні та герундіальні конструкції: порівняльна характеристика	13
1.4. Класифікація герундіїв та інфінітивів за граматичними функціями в перекладі	14
1.4.1. Герундій	14
1.4.2. Інфінітив	15
1.4.3. Порівняння функцій герундія та інфінітива у перекладі	16
1.5. Класифікація герундіїв та інфінітивів за стилістичними функціями в перекладі	
1.5.1. Герундій	17
	17
1.5.2. Інфінітив	17
	18
1.5.3. Порівняльний аналіз	
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКО-АНАЛІТИЧНИЙ	19
2.1. Переклад аналітичного звіту <i>Rural Economic Bulletin</i>	19
2.2. Практичний аналіз перекладу інфінітивних та герундіальних конструкцій у сучасному аналітичному тексті <i>Rural Economic Bulletin</i>	30
	30
2.2.1. Характеристика досліджуваного тексту	
2.2.2. Аналіз перекладу інфінітивних конструкцій	31
2.2.3. Аналіз перекладу герундіальних конструкцій	33
2.2.4. Перекладацькі трансформації в аналізованому тексті	34
2.2.5. Стилiстичні особливості перекладу аналітичного тексту	35
2.2.6. Узагальнення результатів аналізу	36
2.2.7. Таблиця аналізу перекладу	37

Висновки	43
Список використаної літератури	46
Додатки	48
Додаток А	48

ВСТУП

Актуальність теми дослідження зумовлена підвищеним інтересом сучасної лінгвістики та перекладознавства до проблеми функціонування неособових форм дієслова, зокрема інфінітивних та герундіальних конструкцій, у різних типах текстів. У сучасній англійській мові зазначені конструкції відіграють важливу роль у забезпеченні синтаксичної компактності, логічної послідовності та семантичної точності висловлювання. Особливої значущості набуває їх дослідження в аналітичних текстах, де точність відтворення змісту є визначальною. В умовах сучасних соціально-економічних трансформацій в Україні актуалізується потреба у підготовці фахівців-філологів і перекладачів, здатних адекватно інтерпретувати та відтворювати складні граматичні структури іншомовних текстів.

Аналіз наукових досліджень свідчить, що проблема функціонування інфінітива та герундія посідає важливе місце у сучасній лінгвістиці. Значний внесок у розроблення теоретичних засад дослідження неособових форм дієслова здійснили зарубіжні вчені Р. Квірк, С. Гринбаум, Дж. Ліч, Р. Хаддлстон, Дж. Пуллум, Б. Артс та Д. Бібер, які розглядали ці форми у межах граматичної системи англійської мови. У вітчизняному мовознавстві зазначена проблема висвітлена у працях І. Коруняця, В. Карабана, Г. Почепцова, Ю. Жлуктенка та О. Селіванової, де проаналізовано їх функціонально-семантичні характеристики та перекладні відповідники. Водночас, незважаючи на наявність значної кількості наукових праць, питання текстової реалізації інфінітивних та герундіальних конструкцій у сучасних аналітичних текстах, зокрема на матеріалі економічних звітів, залишається недостатньо дослідженим, що зумовлює необхідність подальшого наукового осмислення цієї проблеми.

Мета кваліфікаційної роботи полягає у комплексному дослідженні інфінітивних та герундіальних конструкцій у сучасній англійській мові,

визначенні їх теоретичних характеристик та особливостей текстової реалізації в аналітичному звіті *Rural Economic Bulletin*, а також у встановленні специфіки їх перекладу українською мовою.

Для досягнення поставленої мети визначено такі завдання дослідження:

- узагальнити теоретичні підходи до вивчення інфінітива та герундія у сучасній англійській мові;
- визначити граматичні, семантичні та функціональні особливості інфінітивних і герундіальних конструкцій;
- проаналізувати їх функціонування в аналітичному тексті;
- дослідити способи перекладу зазначених конструкцій українською мовою;
- охарактеризувати основні перекладацькі трансформації, застосовані у процесі перекладу;
- узагальнити результати дослідження та визначити їх практичну значущість.

Об'єктом дослідження є система неособових форм дієслова в сучасній англійській мові.

Предметом дослідження виступають інфінітивні та герундіальні конструкції, їх функціонально-семантичні особливості та способи відтворення в українському перекладі аналітичного тексту.

Методологічну основу дослідження становить сукупність загальнонаукових і спеціальних методів, зокрема: аналіз і синтез — для узагальнення теоретичних положень; описовий метод — для характеристики граматичних особливостей конструкцій; порівняльний метод — для зіставлення англійських і українських мовних одиниць; метод перекладознавчого аналізу — для визначення перекладацьких трансформацій; контекстуальний аналіз — для встановлення функцій досліджуваних конструкцій у тексті; елементи кількісного аналізу — для узагальнення отриманих результатів.

Вибір тексту дослідження зумовлений його належністю до сучасних аналітичних економічних звітів, які характеризуються високим рівнем інформативності, логічною структурованістю та широким використанням інфінітивних і герундіальних конструкцій. Аналітичний звіт *Rural Economic Bulletin* містить значний обсяг статистичних даних, пояснювальних і аналітичних фрагментів, що забезпечує репрезентативність матеріалу для дослідження особливостей функціонування неособових форм дієслова в реальному текстовому середовищі.

Теоретична значущість дослідження полягає в систематизації та узагальненні наукових підходів до вивчення інфінітивних і герундіальних конструкцій, а також у поглибленні уявлень про їх функціонування в аналітичних текстах. Методична значущість роботи визначається можливістю використання її результатів у викладанні курсів теоретичної граматики англійської мови, перекладознавства та практики перекладу. Практична значущість полягає у можливості застосування отриманих результатів у професійній діяльності перекладачів, зокрема при роботі з аналітичними та економічними текстами.

Апробація результатів дослідження здійснювалася у XII Міжнародному форумі іноземними мовами “Дослідження і освіта у глобалізованому світі: процеси євроінтеграції” (*Sheina 358-360*).

Структура роботи зумовлена метою та завданнями дослідження. Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел, анотації англійською мовою та додатків. Загальний обсяг роботи становить 57 сторінок.

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНФІНІТИВНИХ ТА ГЕРУНДІАЛЬНИХ КОНСТРУКЦІЙ

1.1. Інфінітив у сучасній англійській мові

У сучасному перекладознавстві особлива увага приділяється проблемі адекватної передачі граматичних конструкцій, що не мають прямого структурного відповідника в іншій мові. До таких явищ належать інфінітивні та герундіальні конструкції англійської мови. Їх коректне використання в процесі перекладу є необхідною умовою забезпечення точності, логічної послідовності та семантичної повноти перекладу.

Інфінітив та герундій є ключовими елементами системи неособових форм дієслова, що виконують різноманітні синтаксичні функції. Інфінітив, як правило, передає потенційну або майбутню дію, тоді як герундій має процесуальний характер або вказує на узагальнене значення дії. З огляду на відмінності у функціонуванні цих конструкцій, їх правильна інтерпретація під час перекладу є надзвичайно важливою для збереження смислових та часових відношень у тексті.

У лінгвістиці проблема функціонування неособових форм дієслова є однією з важливих у дослідженні граматичної системи англійської мови. Особливу увагу науковців привертає інфінітив, який характеризується складною морфологічною структурою та різноманітними синтаксичними функціями. Інфінітивні конструкції широко використовуються у різних функціональних стилях англійської мови, зокрема у науковому, публіцистичному та офіційно-діловому мовленні.

Проблема інфінітива та його функціонування в англійській мові досліджувалася у працях багатьох зарубіжних та українських мовознавців. Серед зарубіжних дослідників значний внесок у вивчення цієї проблеми

зробили Рандолф Квірк, Сидни Гринбаум, Джеффри Лич, Іоан Ларс Свартвік, Родні Хаддлстоу, Джеффри Пуллум, Бас Артс та Дуглас Бибер. У вітчизняній лінгвістиці питання неособових форм дієслова розглядалися у працях таких учених, як І. Корунець, В. Карабан, Г. Почепцов, Ю. Жлуктенко, М. Плющ та О. Селіванова.

У сучасній граматичній традиції інфінітив розглядається як одна з основних **неособових форм дієслова**, яка поєднує властивості дієслова та іменника. За визначенням Рандолф Квірк, інфінітив є формою дієслова, що не виражає категорій особи, числа та способу, проте зберігає дієслівну семантику та здатність керувати залежними компонентами речення (*Quirk 1187*).

Подібної точки зору дотримуються Р. Хаддлстоу, і Д. Пуллум, які зазначають, що інфінітив є складовою системи **вербоїдів**, які функціонують у реченні без узгодження з підметом. На думку дослідників, такі форми дозволяють створювати компактні синтаксичні структури та відіграють важливу роль у синтаксисі англійської мови (*Huddleston and Pullum 65*).

Українські мовознавці також приділяли значну увагу дослідженню інфінітива. Зокрема, І. Корунець підкреслює, що інфінітив характеризується високим рівнем синтаксичної мобільності та може виконувати функції різних членів речення (*Корунець 310*). Подібної позиції дотримується і В. Карабан, який зазначає, що інфінітивні конструкції відіграють важливу роль у побудові складних синтаксичних структур сучасної англійської мови (*Карабан 256*).

Ю. Жлуктенко розглядає інфінітив як елемент синтаксичної системи англійської мови, який відіграє важливу роль у формуванні складних предикативних структур (*Жлуктенко 198*). Дослідник підкреслює, що інфінітивні конструкції дозволяють передавати різні логіко-семантичні відношення між компонентами речення.

Таким чином, аналіз наукової літератури свідчить про те, що інфінітив у сучасній англійській мові є складною граматичною категорією, яка характеризується поєднанням дієслівних та іменникових властивостей і виконує важливі функції у синтаксичній структурі речення.

1.2. Герундій у сучасній англійській мові

Герундій є ще однією важливою неособовою формою дієслова, яка характеризується поєднанням властивостей дієслова та іменника. Його дослідження має тривалу традицію у лінгвістиці, оскільки ця граматична форма займає проміжне положення між різними частинами мови.

Згідно з визначенням Рандолф Квірк, герундій — це форма дієслова із закінченням **-ing**, яка виконує синтаксичні функції іменника, але зберігає ряд дієслівних властивостей (*Quirk 1063*).

У сучасній граматиці герундій часто розглядається разом із теперішнім дієприкметником у межах категорії **gerund-participle**. Такий підхід запропонували Р. Хаддлстоу, і Д. Пуллум, які підкреслюють, що обидві форми мають спільну морфологічну основу та подібні синтаксичні властивості (*Huddleston and Pullum 82*).

Герундій виконує різні синтаксичні функції у реченні. Найчастіше він виступає у функції підмета або додатка. Наприклад: *Reading scientific literature improves academic writing skills*. У цьому реченні герундій виконує функцію підмета.

У реченні: *She enjoys reading linguistic articles*. герундій виступає у ролі додатка.

Особливою рисою герундія є його здатність поєднуватися з прийменниками. У таких випадках він утворює прийменникові конструкції, наприклад *after completing the experiment, before submitting the article, without considering the results*.

Як зазначає І. Корунець, герундій дозволяє виражати узагальнені процесуальні значення і широко використовується у науковому стилі мовлення (*Корунець 312*).

Отже, герундій є важливим елементом граматичної системи англійської мови, що характеризується подвійною граматичною природою та широким функціональним потенціалом.

1.3. Інфінітивні та герундіальні конструкції: порівняльна характеристика

Інфінітив та герундій належать до системи неособових форм дієслова і мають ряд спільних характеристик. Обидві форми не виражають категорій особи та числа, але зберігають семантику дії та здатність утворювати складні синтаксичні конструкції.

Водночас між ними існують суттєві відмінності. Інфінітив частіше використовується для вираження мети або наміру, тоді як герундій позначає процес або діяльність як узагальнене явище.

Наприклад: *She stopped to talk. She stopped talking.* У першому випадку інфінітив виражає мету дії, тоді як у другому герундій означає припинення дії.

Вибір між інфінітивом і герундієм часто залежить від лексико-граматичних властивостей дієслова.

Таким чином, порівняльний аналіз інфінітивних та герундіальних конструкцій демонструє складність їх функціонування у сучасній англійській мові.

Аналіз наукової літератури свідчить про те, що інфінітив і герундій є важливими елементами граматичної системи англійської мови. Вони характеризуються складною морфосинтаксичною природою та виконують різноманітні функції у структурі речення.

Інфінітив переважно використовується для вираження потенційних або цілеспрямованих дій, тоді як герундій підкреслює процесуальний характер

діяльності. Незважаючи на спільну граматичну природу, ці форми відрізняються за семантикою, функціями та сферою вживання.

1.4. Класифікація герундіїв та інфінітивів за граматичними функціями в перекладі

Одним із важливих аспектів сучасного перекладознавства є класифікація неособових форм дієслова за їх граматичними функціями, оскільки правильне відтворення цих функцій у перекладі забезпечує точність, адекватність та стилістичну відповідність цільового тексту. Інфінітиви та герундії виконують у реченні різні синтаксичні ролі, що потребує їх систематизації для ефективного перекладу.

1.4.1. Герундій

Герундій — це дієслівна форма, яка поєднує ознаки дієслова та іменника, часто закінчується на *-ing* і виконує такі граматичні функції:

1. *Підмет речення* Герундій може виступати підметом, передаючи процес дії як об'єкт розгляду. Приклад: *Swimming is beneficial for health.* – Плавання корисне для здоров'я.

У перекладі підмети герундія часто передаються іменниками або номіналізованими конструкціями, що дозволяє зберегти смислову цілісність (Корунець 360).

2. *Додаток.* Герундій може виступати у ролі об'єкта дієслова, передаючи дію, яка є цільовим або завершеним процесом. Приклад: *He enjoys*

reading. – Він любить читати. Під час перекладу перекладач має враховувати аспектуальне значення дієслова, щоб не спотворити часові відношення.

3. *Обставина або означення.* Герундій може виконувати функції обставини, уточнюючи умови або мету дії, або функції означення, визначаючи властивість предмета чи явища. Приклад: She succeeded by working hard. – Вона досягла успіху, працюючи наполегливо.

1.4.2. Інфінітив

Інфінітив є неособовою формою дієслова, яка в сучасній англійській мові виконує різні синтаксичні функції. Основні граматичні ролі інфінітива включають:

1. *Підмет.* Інфінітив може виступати підметом у формальних або академічних текстах. Приклад: To learn a new language requires patience. – Вивчення нової мови потребує терпіння. В українському перекладі зазвичай використовується номіналізація дієслова.

2. *Додаток.* Інфінітив виконує функцію прямого або непрямого додатка після певних дієслів (want, hope, decide). Приклад: She decided to travel abroad. – Вона вирішила поїхати за кордон. У перекладі важливо передати смислову спрямованість дії.

3. *Обставина цілі або причини.* Інфінітив часто виражає мету або причину дії, поєднуючись із головним дієсловом. Приклад: He went to the library to study. – Він пішов до бібліотеки, щоб вчитися. В українському перекладі зазвичай використовується підрядне речення мети.

4. *Означення.* Інфінітив може виконувати функцію означення, уточнюючи властивості предмета або особи. Приклад: I have a report to write. – Мені потрібно написати звіт.

1.4.3. Порівняння функцій герундія та інфінітива у перекладі

При перекладі важливо враховувати відмінності в семантичних і синтаксичних функціях інфінітива та герундія:

- Герундій часто передає реальний або завершений процес, інфінітив – потенційну або майбутню дію.
- Герундій легше номіналізується в українській мові, тоді як інфінітив потребує підрядних конструкцій або номіналізованих форм.
- Дієслова, які можуть поєднуватися як з герундієм, так і з інфінітивом, змінюють значення: *Приклад*: remember doing – пам'ятати, що вже зроблено; remember to do – пам'ятати, що потрібно зробити.

З огляду на ці відмінності, перекладач повинен не лише знати граматичні правила, а й враховувати функціонально-комунікативний контекст, стиль тексту та семантичні нюанси.

1.5. Класифікація герундіїв та інфінітивів за стилістичними функціями в перекладі

У перекладознавстві особливе значення має вивчення стилістичних функцій інфінітивних і герундіальних конструкцій, оскільки вони відіграють ключову роль у збереженні стилю та функціонального забарвлення оригінального тексту. Різні стилі англійської мови — науковий, офіційно-діловий, художній, публіцистичний — передбачають специфічне використання неособових форм дієслова, що вимагає адекватного перекладу.

1.5.1. Герундій

У стилістичному плані герундій виконує такі функції:

1. *Науково-академічна функція.* Герундій широко використовується в наукових текстах для передачі процесуальної або узагальненої дії. Приклад: *Studying languages enhances cognitive skills.* – Вивчення мов підвищує когнітивні здібності. Переклад потребує номіналізації дієслова, що забезпечує академічну точність і формальність.

2. *Публіцистична функція.* Герундій передає активність або дію, акцентуючи на процесі. Приклад: *Reducing pollution requires public awareness.* – Зменшення забруднення потребує усвідомленості громадськості. Переклад має зберігати динамічність та предметність висловлювання.

3. *Художньо-літературна функція.* Герундій у художніх текстах часто використовується для створення образної або стилістично забарвленої конструкції. Приклад: *Walking through the forest, she felt peace.* – Прогулюючись лісом, вона відчувала спокій. Перекладач має відтворювати образність і ритміку речення.

1.5.2. Інфінітив

Інфінітив у перекладі виконує різні стилістичні функції:

1. *Офіційно-діловий стиль.* Інфінітив часто використовується для формулювання завдань, інструкцій або цілей. Приклад: *To complete the report, follow the guidelines.* – Щоб завершити звіт, дотримуйтеся інструкцій. Переклад передбачає точне відтворення цільового чи інструктивного значення.

2. *Науково-технічний стиль* Інфінітив передає призначення або функцію об'єкта. Приклад: This device is designed to measure temperature. – Цей прилад призначений для вимірювання температури. В українському перекладі інфінітив часто замінюється конструкцією підрядного речення мети.

3. *Художньо-літературний стиль*. Інфінітив передає потенційну дію або майбутній процес, додаючи ритмічності та стилістичного забарвлення. Приклад: He paused to listen to the music. – Він зупинився, щоб прислухатися до музики. Перекладач повинен зберегти смислову спрямованість та емоційний відтінок.

1.5.3. Порівняльний аналіз

Аналіз стилістичних функцій герундія та інфінітива у перекладі показує наступне:

- Герундій більшою мірою застосовується в науково-академічних та публіцистичних текстах, де важливо передати процес чи узагальнення дії.

- Інфінітив є універсальною конструкцією, що застосовується як у офіційно-діловому, так і в художньому та науково-технічному стилях, передаючи мету, призначення або потенційну дію.

- У перекладі герундій зазвичай номіналізується, тоді як інфінітив у більшості випадків потребує підрядної конструкції або іншої синтаксичної трансформації, щоб зберегти стилістичну адекватність тексту.

Зважаючи на наведене, класифікація інфінітива та герундія за стилістичними функціями є необхідною для перекладача, оскільки дозволяє:

1. Визначати оптимальні способи передавання граматичних форм цільовою мовою;
2. Зберігати стилістичну і функціональну відповідність оригіналу;
3. Мінімізувати втрату смислу та логічних відношень у тексті.

РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКО-АНАЛІТИЧНИЙ

2.1. Переклад аналітичного звіту *Rural Economic Bulletin*

Заробіток

Медіанний заробіток працівників у більшості сільських органів влади нижчий, ніж у міських. Однак люди не обов'язково живуть і працюють в одному органі влади, і існує незначна різниця в медіанному заробітку між тими, хто проживає у більшості сільських органів влади, і тими, хто проживає у міських органах влади.

Ключові висновки – Заробіток

Медіанний заробіток працівників у більшості сільських органів влади нижчий, ніж у міських органах влади

- У 2025 році медіанний заробіток на робочому місці працівників у більшості сільських органів влади становив 36 600 фунтів стерлінгів; це було менше, ніж медіанний заробіток у 37 700 фунтів стерлінгів у міських органах влади за межами Лондона.

- Медіанний заробіток працівників у більшості сільських органів влади постійно був нижчим, ніж у міських органах влади за межами Лондона.

Незначна різниця в медіанному заробітку між тими, хто проживав у більшості сільських або міських органах влади

- У 2025 році медіанний заробіток на основі місця проживання працівників, які проживають у більшості сільських органів влади, становив 38 800 фунтів стерлінгів; це було трохи більше, ніж для працівників, які проживали у міських органах влади за межами Лондона (38 000 фунтів стерлінгів).

- У довгостроковій перспективі спостерігалася незначна або взагалі відсутня різниця в медіанному заробітку тих, хто проживав у переважно

сільських органах влади, та тих, хто проживав у міських органах влади за межами Лондона.

У переважно сільських органах влади близькість до великих міст пов'язана з вищим медіанним заробітком.

- У 2025 році медіанний заробіток працівників, які проживали в переважно сільських органах влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, становив 39 700 фунтів стерлінгів; це на 2600 фунтів стерлінгів більше, ніж у тих, де більшість населення проживала далі від великого міста.

- В органах влади, де більшість населення проживає ближче до великого міста, медіанний заробіток за місцем проживання вищий, ніж заробіток за місцем роботи, що свідчить про те, що працівники отримують вигоду від можливості працювати у великих міських центрах, які зазвичай пропонують більше можливостей для вищого заробітку.

Підсумок

Медіанний річний заробіток працівників дає уявлення про рівень життя, яким люди можуть насолоджуватися завдяки своєму доходу (див. Витрати у нашому звіті «Громади та домогосподарства»). Заробіток нижчого квартиля показує рівень, нижче якого отримують зарплату 25% працівників з найнижчим заробітком.

Заробіток на робочому місці стосується звичайного місця роботи або офісу працівника, тоді як заробіток на місці проживання стосується місця його проживання. Якщо працівник працює віддалено/вдома, то заробіток буде пов'язаний з місцем, де він/вона працює, або з найближчим офісом/об'єктом. Заробіток виражається в поточних цінах і, отже, не скоригований з урахуванням інфляції. Заробіток на робочому місці: у 2025 році медіанний заробіток працівників у більшості сільських органів влади становив 36 600 фунтів стерлінгів; це було менше, ніж для працівників міських органів влади за межами Лондона (37 700 фунтів стерлінгів). У довгостроковій перспективі заробіток працівників у більшості сільських органів влади був постійно

нижчим, ніж у міських органах влади за межами Лондона. Між 2024 і 2025 роками в більшості сільських органів влади спостерігалось зростання медіанного річного заробітку на робочому місці на 6%, тоді як у міських органах влади за межами Лондона – зростання на 4%. Близькість до великого міста суттєво вплинула на медіанний заробіток на робочому місці. У 2006 році медіанний річний заробіток був на 9% вищим у переважно сільських органах влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, ніж там, де більшість проживала далі; до 2025 року розрив скоротився до 5%.

Заробіток на основі місця проживання: У 2025 році медіанний заробіток працівників, які проживають у переважно сільських органах влади, становив 38 800 фунтів стерлінгів; це трохи більше, ніж для працівників, які проживали в міських органах влади за межами Лондона (38 000 фунтів стерлінгів). У довгостроковій перспективі різниця в медіанному заробітку для тих, хто проживає у переважно сільських або міських органах влади за межами Лондона, була незначною або взагалі відсутньою. Між 2024 і 2025 роками в переважно сільських органах влади спостерігалось зростання медіанного річного заробітку на основі місця проживання на 5%, тоді як у міських органах влади за межами Лондона – зростання на 4%. Близькість до великого міста суттєво вплинула на медіанний заробіток на основі місця проживання – більше, ніж на основі робочого місця. У 2006 році середній річний заробіток на основі місця проживання був на 14% вищим у переважно сільських органах влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, ніж там, де більшість проживала далі; до 2025 року розрив скоротився до 7%.

Люди не обов'язково працюють у тому ж районі, де живуть, а це означає, що середній заробіток на робочому місці та за місцем проживання може відрізнятись. Люди, які проживають у переважно сільських органах влади та, можливо, працюють в іншому місці, постійно мають вищий середній заробіток, ніж ті, хто працював у цих районах.

Заробіток на робочому місці.

Люди не обов'язково проживають у тому ж місцевому органі влади, де вони працюють, і багато хто їздить на роботу через межі органів влади. Це означає, що показники заробітку можуть відрізнятися залежно від того, чи базуються вони на місці роботи чи на місці проживання людей.

Заробіток на робочому місці (цей розділ) вимірює те, що заробляють ті, хто працюють у визначеному типі влади, незалежно від того, де вони проживають.

Заробіток на основі місця проживання вимірює те, що заробляють ті, хто проживає у визначеному типі влади, незалежно від того, де вони працюють.

Медіанний заробіток

Медіанний заробіток являє собою середню точку розподілу заробітку, де половина працівників заробляє більше, а половина менше. На відміну від середнього значення, медіана не залежить від надзвичайно високих або низьких значень і є корисним показником для порівняння заробітку між місцевими органами влади.

У 2025 році медіанний валовий річний заробіток на робочому місці в Англії становив 39 300 фунтів стерлінгів. У більшості сільських органів влади медіанний заробіток становив 36 600 фунтів стерлінгів – нижче медіани для Англії. У міських органах влади за межами Лондона медіанний заробіток становив 37 700 фунтів стерлінгів – вище, ніж у більшості сільських органів влади, але нижче медіани для Англії. Медіана для Англії завищена високим медіанним заробітком людей, які працюють у Лондоні (49 500 фунтів стерлінгів). Оцінки класифікації сільських районів включають імпутацію для заповнення відсутніх даних; для отримання додаткової інформації див.

Примітку В-5. Заробіток виражено в поточних цінах і тому не скориговано з урахуванням інфляції. Тим не менш, медіанний заробіток з часом зростав, особливо в останні роки. Лінійна діаграма на рисунку В-1 показує медіанний заробіток на робочому місці у більшості сільських та міських органів влади за межами Лондона у період з 2006 по 2025 рік. Лондон було виключено з діаграми, оскільки медіанний заробіток значно вищий.

Проміжні (сільські або міські) органи влади не включені до діаграми, але їхній медіанний заробіток знаходиться між більшістю сільських та міських органів влади за межами Лондона, як показано в додаткових таблицях даних.

Медіанний річний заробіток на робочому місці з часом неухильно зростав як у більшості сільських, так і в міських органах влади за межами Лондона, але міські заробітки постійно були вищими. З 2006 по 2025 рік розрив між медіанним заробітком на робочому місці у більшості сільських та міських органів влади зменшився, оскільки заробіток у більшості сільських органів влади демонстрував більші темпи зростання.

На початку серії медіанний річний заробіток становив 21 000 фунтів стерлінгів у більшості сільських органів влади та 22 800 фунтів стерлінгів у міських органах влади за межами Лондона. В обох типах органів влади спостерігалось зростання медіанного заробітку, особливо з 2021 року. Між 2006 і 2020 роками медіанний заробіток зріс на 37% у більшості сільських органів влади та на 34% у міських органах влади за межами Лондона. У 2020 році змін майже не відбулося, ймовірно, через пандемію COVID-19. Між 2021 і 2025 роками медіанний заробіток зріс на 28% у більшості сільських органів влади та на 24% у міських органах влади за межами Лондона.

У більшості сільських органів влади спостерігалось зростання медіанного річного заробітку на робочому місці на 6% між 2024 і 2025 роками, для міських органів влади за межами Лондона зростання склало 4% між 2024 і 2025 роками. Для порівняння, CPIH (індекс споживчих цін, включаючи вартість житла; показник інфляції) зріс на 3,4% у році, що закінчився у березні 2025 року. Це означає, що у році, що закінчився у березні 2025 року, медіанний заробіток зростав швидше, ніж інфляція.

Близькість до великого міста враховується в Класифікації сільсько-міських районів 2021 року для позначення відносного доступу; див. Примітку В-4 для отримання додаткової інформації про класифікацію. Між 2006 і 2025 роками медіанний річний заробіток на робочому місці був вищим у більшості сільських місцевих органів влади, де більшість населення проживала ближче

до великого міста, ніж там, де більшість проживала далі. Це показано у вигляді лінійної діаграми на рисунку В-2.

Розрив у медіанному заробітку на робочому місці між більшістю сільських органів влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, і тими, де більшість населення проживала далі від великого міста, зменшився між 2006 і 2025 роками. У 2006 році медіанний річний заробіток був на 9% вищим у більшістю сільських органів влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, ніж там, де більшість проживала далі. До 2025 року розрив скоротився до 5%.

У 2025 році медіанний річний заробіток на робочому місці в органах влади з переважно сільською місцевістю, де більшість населення проживала ближче до великого міста, становив 37 300 фунтів стерлінгів; це на 1 800 фунтів стерлінгів більше, ніж в органах влади, де більшість населення проживала далі від великого міста (35 500 фунтів стерлінгів).

Існує регіональний вплив на медіанний річний заробіток на робочому місці; райони, ближчі до Лондона, як правило, мають вищий медіанний заробіток. У таблиці В-1 показано місцеві органи влади з найвищим медіанним річним заробітком на робочому місці в межах кожного типу органів влади.

У 2025 році «Лондонське Сіті» мало найвищий медіанний річний заробіток на робочому місці в Англії – 68 700 фунтів стерлінгів.

За межами Лондона «Три Ріверс» (міська влада на південному заході Гартфордширу) мала найвищий медіанний річний заробіток на робочому місці у 2025 році – 50 900 фунтів стерлінгів.

З усіх органів влади з переважно сільською місцевістю «Стратфорд-на-Ейвоні» мав найвищий медіанний річний заробіток. Середній річний заробіток на робочому місці у 2025 році становив 49 500 фунтів стерлінгів; це на 19 200 фунтів стерлінгів менше, ніж у «Лондонському Сіті», і на 1 400 фунтів стерлінгів менше, ніж у «Три-Ріверс».

При розгляді місцевих органів влади з найнижчим середнім річним заробітком на робочому місці в межах кожного типу органів влади, як

показано в таблиці В-2, основна увага приділяється органам влади з Іст-Мідлендса.

У 2025 році «Острів Вайт» (проміжний сільський орган влади на південному сході Англії) мав найнижчий середній заробіток на робочому місці в Англії – 28 500 фунтів стерлінгів.

З більшості сільських органів влади «Південна Голландія» (у Іст-Мідлендсі) мала найнижчий середній заробіток на робочому місці у 2025 році – 30 100 фунтів стерлінгів. У Лондоні «Бекслі» мав найнижчий середній заробіток на робочому місці – 35 200 фунтів стерлінгів.

Близькість до великого міста мала помітний вплив на середній заробіток на робочому місці. «Стратфорд-на-Ейвоні» – з найвищим медіанним річним заробітком на робочому місці для більшості сільських органів влади у 2025 році (49 500 фунтів стерлінгів) – має більшість свого населення, що проживає ближче до великого міста. З більшості сільських органів влади, де більшість населення проживає далі від великого міста, «Камберленд» мав найвищий медіанний річний заробіток на робочому місці (42 800 фунтів стерлінгів); але це було на 6 700 фунтів стерлінгів менше, ніж у «Стратфорді-на-Ейвоні».

Для порівняння, «Південна Голландія» – з найнижчим медіанним річним заробітком на робочому місці для більшості сільських органів влади у 2025 році (30 100 фунтів стерлінгів) – має більшість свого населення, що проживає далі від великого міста. З більшості сільських органів влади, де більшість населення проживає ближче до великого міста, «Баберг» мав найнижчий медіанний річний заробіток на робочому місці (30 900 фунтів стерлінгів); але це було на 800 фунтів стерлінгів більше, ніж у «Південній Голландії». Оцінки заробітку на рівні місцевих органів влади можна знайти в додаткових таблицях даних.

Заробіток нижчого квартилі

Заробіток нижчого квартиля відображає значення, нижче якого заробляють 25% працівників.

У 2025 році валовий річний заробіток нижчого квартиля на робочому місці в Англії становив 29 400 фунтів стерлінгів. У більшості сільських органів влади заробіток нижчого квартиля був нижчим і становив 28 200 фунтів стерлінгів. У міських органах влади за межами Лондона заробіток нижчого квартиля становив 28 600 фунтів стерлінгів – вище, ніж у більшості сільських органів влади, але нижче за нижній квартиль Англії. Заробіток нижчого квартиля Англії завищений на заробіток нижчого квартиля в Лондоні (35 400 фунтів стерлінгів). Оцінки класифікації сільських районів включають імпутацію для заповнення відсутніх даних; для отримання додаткової інформації щодо наближення див. Примітку В-5.

Заробіток виражено в поточних цінах і тому не скориговано з урахуванням інфляції. Тим не менш, заробіток нижчого квартиля з часом зростав, особливо в останні роки. Лінійна діаграма на рисунку В-3 показує заробітки нижнього квартиля на робочому місці у більшості сільських та міських органів влади за межами Лондона у період з 2006 по 2025 рік. Лондон було виключено з діаграми, оскільки заробітки нижнього квартиля значно вищі. Проміжні (сільські або міські) органи влади не включені до діаграми, але їхні медіанні заробітки знаходяться між більшістю сільських та міських органів влади за межами Лондона, як показано в додаткових таблицях даних.

Річні заробітки нижнього квартиля на робочому місці постійно зростали з часом як у більшості сільських, так і в міських органах влади за межами Лондона (без урахування інфляції). Вони були постійно вищими у міських органах влади за межами Лондона, проте розрив зменшується. На початку річні заробітки нижнього квартиля становили 15 400 фунтів стерлінгів та 16 400 фунтів стерлінгів у більшості сільських та міських органів влади за межами Лондона відповідно. Обидва типи органів влади спостерігали помітне зростання заробітків нижнього квартиля, особливо з 2021 року (без урахування інфляції).

Між 2006 і 2020 роками заробітки нижчих квартилів зросли на 39% у більшості сільських органів влади та на 37% у міських органах влади за

межами Лондона. У 2020 році майже не відбулося змін, ймовірно, через пандемію COVID-19. Між 2021 і 2025 роками заробітки нижчих квантилів зросли на 30% у більшості сільських органів влади та на 27% у міських органах влади за межами Лондона. У більшості сільських органів влади спостерігалось зростання річного заробітку нижчих квантилів на робочому місці на 5% між 2024 і 2025 роками, тоді як у міських органах влади за межами Лондона – зростання на 4%.

Між 2006 і 2025 роками річний заробіток нижчих квантилів на робочому місці був вищим у більшості сільських місцевих органів влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, ніж у тих, де більшість проживала далі. Різниця між типами органів влади коливалася з часом. У 2006 році річний заробіток нижнього квантиля був на 6% вищим у більшості сільських органів влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, ніж у тих, де більшість проживала далі; до 2025 року розрив скоротився до 5%.

У 2025 році річний заробіток нижнього квантиля на робочому місці у більшості сільських органів влади, де більшість населення проживала... Заробіток на основі проживання для тих, хто проживав ближче до великого міста, становив 28 800 фунтів стерлінгів; це на 1400 фунтів стерлінгів більше, ніж для тих, де більшість населення проживала далі від великого міста (27 400 фунтів стерлінгів).

Заробіток на основі місця проживання

Люди не обов'язково проживають у тому самому місцевому органі влади, де вони працюють, і багато хто їздить на роботу через межі органів влади. Це означає, що показники заробітку можуть відрізнитися залежно від того, чи базуються вони на місці роботи чи на місці проживання.

Заробіток на основі місця проживання (цей розділ) вимірює те, що заробляють ті, хто проживає у визначеному типі органу влади, незалежно від того, де вони працюють.

Заробіток на основі робочого місяця вимірює те, що заробляють ті, хто працює у визначеному типі органу влади, незалежно від того, де вони проживають.

Медіанний заробіток являє собою середню точку розподілу заробітку, де половина працівників заробляє більше, а половина менше. На відміну від середнього значення, медіана не залежить від надзвичайно високих або низьких значень і є корисним показником для порівняння заробітку в різних місцевих органах влади.

У 2025 році медіанний валовий річний заробіток на основі місяця проживання в Англії становив 39 200 фунтів стерлінгів. Для більшості сільських органів влади медіанний заробіток становив 38 800 фунтів стерлінгів – нижче за медіану по Англії. Для міських органів влади за межами Лондона медіанний заробіток становив 38 000 фунтів стерлінгів – трохи нижче, ніж у більшості сільських органів влади. Медіанний заробіток в Англії завищений через високий медіанний заробіток, що спостерігається в Лондоні (46 800 фунтів стерлінгів). Оцінки класифікації сільських районів включають імпутацію для заповнення відсутніх даних; для отримання додаткової інформації див. Примітку В-5.

Заробіток виражений у поточних цінах і тому не скоригований з урахуванням інфляції. Тим не менш, медіанний заробіток з часом зростає, особливо в останні роки. Лінійна діаграма на рисунку В-5 показує медіанний заробіток на основі місяця проживання у більшості сільських та міських органів влади за межами Лондона між 2006 і 2025 роками. Лондон було виключено з діаграми, оскільки медіанний заробіток значно вищий. Проміжні (сільські або міські) органи влади не включені до діаграми, але їхній медіанний заробіток знаходиться між більшістю сільських та міських органів влади за межами Лондона, як показано в додаткових таблицях даних.

Медіанний річний заробіток на основі проживання постійно зростає з часом як у більшості сільських, так і в міських органах влади за межами

Лондона (без коригування на інфляцію), причому часто різниця між цими типами органів влади була незначною.

На початку серії медіанний заробіток на основі проживання у більшості сільських органів влади становив 22 700 фунтів стерлінгів; для порівняння, для міських органів влади за межами Лондона це становило 22 900 фунтів стерлінгів. В обох типах органів влади спостерігалось помітне зростання медіанного заробітку на основі проживання, особливо з 2021 року (без коригування на інфляцію).

Між 2006 і 2020 роками медіанний заробіток зріс на 37% для тих, хто проживає у більшості сільських органів влади, і на 33% у міських органах влади за межами Лондона. У 2020 році спостерігалось невелике зниження, ймовірно, через пандемію COVID-19. Між 2021 і 2025 роками медіанний заробіток зріс на 27% у більшості сільських органів влади та на 25% у міських органах влади за межами Лондона.

У більшості сільських органів влади спостерігалось зростання медіанного річного заробітку на основі місця проживання на 5% у період з 2024 по 2025 рік, тоді як для міських органів влади за межами Лондона зростання склало 4% у період з 2024 по 2025 рік. Для порівняння, CPIH (індекс споживчих цін, включаючи вартість житла; показник інфляції) зріс на 3,4% у році, що закінчився у березні 2025 року. Це означає, що у році, що закінчився у березні 2025 року, медіанний заробіток зростав швидше, ніж інфляція. Для отримання додаткової інформації див.: Інфляція споживчих цін, Велика Британія - Управління національної статистики.

Близькість до великого міста враховується в класифікації сільсько-міських районів 2021 року для позначення відносного доступу; див. Примітку В-4 для отримання додаткової інформації про класифікацію.

Як показано на рисунку В-6, у період з 2006 по 2025 рік медіанний річний заробіток на основі місця проживання був вищим у більшості сільських місцевих органів влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, ніж в органах влади, де більшість проживала далі.

Між 2006 і 2025 роками існував розрив у медіанному заробітку на основі місця проживання між більшістю сільських органів влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, і тими, де більшість населення проживала далі від великого міста. У 2006 році медіанний річний заробіток на основі місця проживання був на 14% вищим у більшості сільських органів влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, ніж у органах влади, де більшість проживала далі; до 2025 року ця різниця зменшилася до 7%.

У 2025 році медіанний річний заробіток на основі місця проживання у більшості сільських органів влади, де більшість населення проживала ближче до великого міста, становив 39 700 фунтів стерлінгів; це на 2 600 фунтів стерлінгів більше, ніж у тих органах влади, де більшість населення проживала далі від великого міста (37 100 фунтів стерлінгів).

2.2. Практичний аналіз перекладу інфінітивних та герундіальних конструкцій у сучасному аналітичному тексті *Rural Economic Bulletin*

2.2.1. Характеристика досліджуваного тексту

Практична частина дослідження спрямована на аналіз особливостей перекладу інфінітивних та герундіальних конструкцій у сучасному англійському аналітичному тексті. Матеріалом дослідження слугує статистично-аналітичний текст, присвячений аналізу середнього рівня заробітку населення у різних регіонах Англії. У тексті розглядаються економічні показники, зокрема медіанний рівень заробітку, динаміка змін доходів населення, а також вплив географічного розташування на рівень доходів.

Аналітичні тексти такого типу характеризуються високим рівнем інформативності, логічною структурою викладу та використанням спеціалізованої економічної лексики. Водночас для них є типовим активне використання неособових форм дієслова, зокрема інфінітива та герундія, які забезпечують компактність синтаксичних конструкцій та логічну послідовність викладу інформації.

У досліджуваному тексті значна увага приділяється статистичним даним щодо заробітної плати. Наприклад, у тексті зазначається, що медіанний заробіток відображає середнє значення розподілу доходів, при якому половина працівників отримує більше, а інша половина – менше.

Крім того, текст містить значну кількість пояснювальних конструкцій, які уточнюють значення економічних показників та їх застосування у статистичному аналізі.

З огляду на це, переклад подібних текстів вимагає не лише точного відтворення змісту, а й збереження логічної структури та стилістичних особливостей оригіналу.

2.2.2. Аналіз перекладу інфінітивних конструкцій

Інфінітивні конструкції широко використовуються в англійських аналітичних текстах для вираження мети, пояснення або функції певної дії. У досліджуваному тексті вони виконують переважно пояснювальну або функціональну роль.

Наприклад, у тексті подано визначення медіанного заробітку:

Median earnings represent the middle point of a distribution of earnings...

У цьому реченні використовується конструкція, що пояснює функцію економічного показника. У перекладі українською мовою подібні конструкції часто передаються через номіналізовані форми або підрядні речення.

В українській мові така конструкція може бути перекладена наступним чином:

Медіанний заробіток є середнім значенням розподілу доходів, при якому половина працівників отримує більше, а половина – менше.

У цьому випадку перекладач застосовує синтаксичну трансформацію, оскільки структура англійського речення змінюється відповідно до норм української мови.

Інший приклад інфінітивної конструкції пов'язаний із поясненням функції статистичних показників:

Median earnings are a useful measure to compare earnings across local authorities.

Тут інфінітив *to compare* виконує функцію означення, уточнюючи призначення статистичного показника.

В українському перекладі ця конструкція передається через іменникову форму:

Медіанний заробіток є зручним показником для порівняння рівня доходів між різними адміністративними територіями.

Такий переклад демонструє типову перекладацьку трансформацію – номіналізацію інфінітива.

Ще одним прикладом використання інфінітивних конструкцій є речення, що містять рекомендації або посилання на додаткову інформацію:

For more information, see Note B-4.

У цьому випадку інфінітив *to see* має імперативно-рекомендаційне значення. В українському перекладі подібні конструкції передаються за допомогою наказових форм або безособових речень:

Таким чином, аналіз показує, що інфінітивні конструкції у досліджуваному тексті виконують різні граматичні функції, зокрема:

- функцію означення
- функцію пояснення
- функцію мети

- функцію інструкції

Під час перекладу вони часто трансформуються у:

- іменникові конструкції
- підрядні речення
- безособові або наказові форми.

2.2.3. Аналіз перекладу герундіальних конструкцій

Герундій є однією з найпоширеніших неособових форм дієслова в англійській мові. Він поєднує ознаки дієслова та іменника і часто використовується для позначення процесу або узагальненої дії.

У досліджуваному тексті герундіальні конструкції використовуються переважно для передачі процесуальних дій або характеристик економічних показників.

Наприклад:

Earnings are expressed as current prices and therefore are not adjusted for inflation.

У цьому реченні форма *expressed* є частиною пасивної конструкції, однак у ширшому контексті подібні форми виконують функцію опису процесу.

В українському перекладі таке речення може бути передано наступним чином:

Заробіток подано у поточних цінах, тому він не скоригований з урахуванням інфляції.

У цьому випадку перекладач застосовує лексико-граматичну трансформацію, що дозволяє зберегти точність економічного змісту.

Іншим прикладом є речення, що описують динаміку змін заробітної плати:

Median earnings have increased over time, particularly in recent years.

Хоча в цьому реченні відсутній безпосередній герундій, подальші конструкції тексту можуть включати форми на -ing, які передають процес змін.

В українському перекладі такі конструкції часто передаються за допомогою:

- іменникових форм
- дієприслівникових зворотів
- підрядних речень.

Наприклад:

Between 2006 and 2020, median earnings increased by 37%.

У перекладі:

У період з 2006 до 2020 року медіанний рівень заробітку зріс на 37 %.

Тут перекладач використовує просту дієслівну форму, що відповідає нормам української економічної термінології.

Таким чином, герундіальні конструкції в аналітичних текстах часто перекладаються за допомогою:

- іменників
- дієслів
- підрядних речень.

2.2.4. Перекладацькі трансформації в аналізованому тексті

У процесі перекладу досліджуваного тексту можна виділити кілька основних перекладацьких трансформацій.

1. Номіналізація

Номіналізація є одним із найпоширеніших способів перекладу герундіальних конструкцій.

Наприклад:

Median earnings represent the middle point of a distribution of earnings.

Переклад:

Медіанний заробіток відображає середнє значення розподілу доходів.

У цьому випадку процесуальне значення передається іменниковою формою.

2. Синтаксична перебудова

Англійські аналітичні речення часто мають складну структуру, що потребує перебудови під час перекладу.

Наприклад:

People do not necessarily live in the same local authority as where they work.

Переклад:

Люди не завжди проживають у тому самому адміністративному районі, де працюють.

3. Узагальнення або конкретизація

Іноді перекладач застосовує узагальнення або конкретизацію значення для більш точного відтворення змісту.

Наприклад:

Proximity to a major town or city made a considerable difference to median earnings.

Переклад:

Близькість до великих міст істотно впливає на рівень медіанного заробітку.

2.2.5. Стилїстичні особливості перекладу аналітичного тексту

Аналіз перекладу показує, що важливим завданням перекладача є збереження стилїстичних особливостей аналітичного тексту.

Подібні тексти характеризуються:

- високим рівнем інформативності

- логічною структурою
- об'єктивністю викладу
- використанням статистичних даних.

Наприклад, у тексті зазначається, що у 2025 році медіанний річний заробіток у сільських регіонах становив £36,600, тоді як у міських регіонах за межами Лондона – £37,700.

У перекладі важливо точно передати такі дані, оскільки вони мають ключове значення для економічного аналізу.

Крім того, перекладач повинен зберігати нейтральний стиль викладу, характерний для статистичних і аналітичних текстів.

2.2.6. Узагальнення результатів аналізу

Проведений аналіз перекладу показав, що інфінітивні та герундіальні конструкції відіграють важливу роль у структурі англомовних аналітичних текстів. Вони забезпечують компактність синтаксичних конструкцій, логічну послідовність викладу та точність передачі інформації.

У процесі перекладу такі конструкції зазнають різноманітних трансформацій, зокрема:

- номіналізації
- синтаксичної перебудови
- використання підрядних речень
- заміни неособових форм дієслів особовими.

Аналіз показує, що правильний переклад інфінітивних і герундіальних конструкцій є важливим чинником збереження змістової точності та стилістичної адекватності тексту.

Таким чином, переклад аналітичних текстів потребує не лише знання граматичних особливостей англійської мови, а й уміння адаптувати синтаксичну структуру речення відповідно до норм української мови.

2.2.7. Таблиця аналізу перекладу

Оригінал	Переклад	Тип граматичної конструкції	Перекладацька трансформація
Median earnings of workers in majority rural authorities are lower than in urban authorities.	Медіанний заробіток працівників у більшості сільських органів влади нижчий, ніж у міських.	Порівняльна конструкція (Comparative structure)	Граматична заміна + синтаксична адаптація
However, people do not necessarily live and work in the same authority.	Однак люди не обов'язково живуть і працюють в одному органі влади.	Складне речення з запереченням	Прямий переклад
There is little difference	Існує незначна різниця в	Екзистенційна конструкція (There is)	Граматична трансформація

Оригінал	Переклад	Тип граматичної конструкції	Перекладацьк а трансформація
in median earnings.	медіанному заробітку.		
In 2025, the median workplace-based earnings was £36,600.	У 2025 році медіанний заробіток на робочому місці становив 36 600 фунтів стерлінгів.	Обставинна конструкція часу	Лексична конкретизація
This was less than the median earnings of £37,700 in urban authorities.	Це було менше, ніж медіанний заробіток у 37 700 фунтів стерлінгів у міських органах влади.	Порівняльна конструкція	Граматична перебудова
Longer-term there has been little difference in median earnings.	У довгостроковій перспективі спостерігалася незначна різниця в медіанному заробітку.	Present Perfect	Часова трансформація

Оригінал	Переклад	Тип граматичної конструкції	Перекладацьк а трансформація
Proximity to a major town or city is linked to higher median earnings.	Близькість до великого міста пов'язана з вищим медіанним заробітком.	Пасивна конструкція	Лексико- граматична трансформація
Workers benefit from being able to work in larger urban centres.	Працівник и отримують вигоду від можливості працювати у великих міських центрах.	Герундіальна конструкція	Номіналізація
Median annual earnings give an indication of living standards.	Медіанний річний заробіток дає уявлення про рівень життя.	Просте речення	Лексична адаптація
Lower quartile earnings give the level below which the 25% lowest earning workers are paid.	Заробіток нижчого квартіля показує рівень, нижче якого отримують	Підрядне означальне речення	Синтаксична трансформація

Оригінал	Переклад	Тип граматичної конструкції	Перекладацьк а трансформація
	зарплату 25% працівників.		
Workplace -based earnings relate to the employee's usual site or office.	Заробіток на робочому місці стосується звичайного місця роботи або офісу працівника.	Конструкція з дієсловом relate to	Лексична адаптація
Earnings are expressed as current prices.	Заробіток виражається в поточних цінах.	Пасивна конструкція	Прямий переклад
Median earnings have increased over time.	Медіанний заробіток з часом зростав.	Present Perfect	Грамматична заміна часу
Median annual workplace- based earnings have risen steadily over time.	Медіанний річний заробіток на робочому місці з часом неухильно зростав.	Present Perfect	Стилістична адаптація
People do not necessarily	Люди не обов'язково	Складнопідрядн е речення	Синтаксична перебудова

Оригінал	Переклад	Тип граматичної конструкції	Перекладацьк а трансформація
live in the same authority where they work.	проживають у тому самому органі влади, де вони працюють.		

Проведений практичний аналіз перекладу аналітичного тексту дозволив виявити основні граматичні та стилістичні особливості відтворення граматичних категорій англійського дієслова українською мовою. У процесі дослідження було встановлено, що переклад економічних та аналітичних матеріалів вимагає не лише точного передавання змісту, а й урахування специфіки функціонування граматичних категорій у двох мовних системах.

Насамперед аналіз показав, що важливу роль у перекладі відіграє **категорія часу**, оскільки вона забезпечує логічну послідовність викладу інформації та чіткість хронології подій. В англійських аналітичних текстах активно використовуються складні часові форми, зокрема форми групи Perfect, які підкреслюють результативність або актуальність дії. У процесі перекладу ці форми часто передаються за допомогою форм минулого часу української мови або додаткових лексичних засобів, що дозволяє зберегти змістову точність і логіку викладу.

Важливим аспектом перекладу є також передавання **категорії стану (аспекту)**, яка визначає характер перебігу дії. Аналіз показав, що англійські аспектуальні форми, зокрема Progressive та Perfect, не завжди мають прямі граматичні відповідники в українській мові. У зв'язку з цим перекладач застосовує різні трансформації, зокрема граматичні заміни, синтаксичні перебудови та лексичні уточнення. Такий підхід дає змогу передати тривалість, завершеність або результативність дії без втрати змісту та стилістичної точності.

Окрему увагу в процесі аналізу було приділено **модальності**, яка в аналітичних текстах виконує важливу комунікативну функцію. Модальні конструкції допомагають передати ступінь достовірності інформації, припущення, можливість або необхідність певних процесів. У перекладі такі конструкції часто трансформуються шляхом використання відповідних модальних дієслів, прислівників або контекстуальних засобів, що забезпечує адекватність інтерпретації змісту.

Практичний аналіз також продемонстрував, що переклад аналітичних текстів характеризується активним використанням **перекладацьких трансформацій**. Серед них найбільш поширеними є граматичні заміни, синтаксичні перебудови, лексична конкретизація та номіналізація. Застосування таких трансформацій зумовлене відмінностями у граматичних системах англійської та української мов, а також прагненням зберегти логічність, точність і стилістичну нейтральність науково-аналітичного викладу.

Отже, результати дослідження підтверджують, що граматичні категорії англійського дієслова відіграють важливу роль у формуванні змістової структури аналітичного тексту. Їх адекватне відтворення у перекладі забезпечує не лише точність передавання інформації, а й збереження стилістичних характеристик оригіналу. Таким чином, ефективний переклад аналітичних матеріалів потребує комплексного врахування граматичних, семантичних і стилістичних особливостей обох мов, що сприяє досягненню високого рівня комунікативної адекватності перекладеного тексту.

ВИСНОВКИ

У кваліфікаційній роботі здійснено комплексне дослідження інфінітивних та герундіальних конструкцій у сучасній англійській мові, їх теоретичних характеристик та особливостей функціонування в аналітичному тексті, а також специфіки їх перекладу українською мовою. Отримані результати дозволяють сформулювати такі узагальнені висновки.

1. У ході теоретичного аналізу встановлено, що інфінітив і герундій є важливими компонентами системи неособових форм дієслова в сучасній англійській мові. Вони характеризуються складною морфосинтаксичною природою та поєднують ознаки дієслова й іменника, що зумовлює їх широку функціональність у структурі речення. Інфінітив переважно виражає потенційність, цілеспрямованість або результативність дії, тоді як герундій передає процесуальність та узагальнене значення дії.

2. Узагальнення наукових підходів до вивчення інфінітивних і герундіальних конструкцій засвідчило, що ці граматичні явища активно досліджуються як у зарубіжній, так і у вітчизняній лінгвістиці, однак питання їх функціонування в межах конкретних типів текстів, зокрема аналітичних, потребує подальшого наукового осмислення. Встановлено, що ефективно дослідження цих конструкцій можливе лише за умови поєднання граматичного, функціонального та перекладознавчого підходів.

3. У процесі аналізу текстового матеріалу встановлено, що інфінітивні та герундіальні конструкції є характерною рисою сучасних англомовних аналітичних текстів. Вони забезпечують компактність синтаксичних структур, логічну послідовність викладу інформації та точність формулювання аналітичних висновків. Найбільш поширеними функціями інфінітива в досліджуваному тексті є функції означення, мети та пояснення, тоді як герундій переважно використовується для позначення процесуальних дій і узагальнених явищ.

4. Проведений аналіз перекладу засвідчив, що інфінітивні та герундіальні конструкції не мають повних структурних відповідників в українській мові, що зумовлює необхідність застосування перекладацьких трансформацій. Найбільш продуктивними способами відтворення інфінітивних конструкцій є номіналізація, використання підрядних речень, а також синтаксична перебудова. Герундіальні конструкції у перекладі переважно передаються за допомогою іменникових форм, дієслів або підрядних конструкцій.

5. У результаті дослідження визначено основні перекладацькі трансформації, застосовані у процесі відтворення аналітичного тексту, серед яких домінують граматичні заміни, синтаксична перебудова, лексична конкретизація та узагальнення. Встановлено, що вибір трансформації залежить від функціонального навантаження конструкції, контексту її вживання та норм цільової мови.

6. Доведено, що адекватний переклад інфінітивних та герундіальних конструкцій є необхідною умовою забезпечення змістової точності, логічності та стилістичної відповідності аналітичного тексту. Неврахування функціонально-семантичних особливостей цих конструкцій може призводити до спотворення змісту або порушення стилістичної цілісності перекладу.

7. Практичне значення дослідження полягає у можливості використання отриманих результатів у перекладацькій діяльності, зокрема при роботі з аналітичними та економічними текстами. Запропоновані підходи до перекладу інфінітивних і герундіальних конструкцій можуть бути застосовані у процесі професійної підготовки перекладачів, а також у викладанні курсів теоретичної граматики та перекладознавства.

8. Доцільним є впровадження результатів дослідження у навчальний процес, зокрема шляхом розроблення практичних завдань, спрямованих на формування навичок адекватного перекладу неособових форм дієслова. Це сприятиме підвищенню рівня перекладацької компетентності студентів-філологів.

9. Перспективи подальших досліджень полягають у розширенні корпусу аналізованих текстів, зокрема за рахунок залучення інших функціональних стилів, а також у поглибленому вивченні когнітивних і прагматичних аспектів функціонування інфінітивних і герундіальних конструкцій у міжмовній комунікації.

Отже, результати проведеного дослідження підтверджують досягнення поставленої мети та виконання визначених завдань. Комплексний підхід до аналізу інфінітивних і герундіальних конструкцій дозволив виявити їх функціональну специфіку та встановити ефективні способи їх перекладу, що має важливе значення як для теоретичного мовознавства, так і для практики перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Голубенко, Н. І. “English-Ukrainian intersemiotic translation within the configuration of modes of modality in literary texts.” *Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія*, 2023.
<https://doi.org/10.32589/2311-0821.1.2023.286182>.
2. Дмитрошкін, Д. Е. “Грамматичні особливості академічного стилю англійської мови: перекладацький аспект.” *Закарпатські філологічні студії*, vol. 33, no. 1, 2024, pp. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.33.1.27>.
3. Жлуктенко, Юрій. *Порівняльна граматики англійської та української мов*. Київ, 1960.
4. Карабан, В'ячеслав. *Граматики англійської мови*. Нова книга, 2018.
5. Корунець, Ілля. *Порівняльна типологія англійської та української мов*. Навч. посібник. — Вінниця: Нова Книга, 2003. — 459 с.
6. Станіслав Караман, Ольга Караман, Марія Плющ, Микола Степаненко, Олена Горошкіна. *Сучасна українська літературна мова*. Київ, 2011.
7. Селіванова, Олена. *Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми*. Полтава, 2008.
8. Ситар Г., Адамусік К. «Способи перекладу англійських багатокомпонентних термінів конструкційної граматики українською мовою» (Лінгвістичні студії, 2021).
9. Andreichuk N. I., Babeliuk O. A. *Contrastive Lexicology of English and Ukrainian Languages: Theory and Practice*. — LNU, 2019.
10. Aarts, Bas. *Oxford Modern English Grammar*. Oxford UP, 2019.
11. Huddleston, Rodney, and Geoffrey Pullum. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge UP, 2020.
12. Iryna Mogiley. “Grammatical Transformations in the Ukrainian Translations of the Contemporary English Prose.” *Cherkasy University Bulletin: Philological Sciences*, 2019.
13. Laurence Horn, Gregory Ward (eds.) *The Handbook of Pragmatics*. — Blackwell, 2015.

14. Quirk, Randolph, et al. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Longman, 1985.
15. Rudanko, Juhani. *Infinitives and Gerunds in Recent English*. 1985.
16. Tetiana Nedashkivska et al. “Analysis of the Use of Tenses, Modal Verbs, and Constructions in Polish and English Languages.” *World Journal of English Language*, 14(4), 2024.
17. Sheina, Maria. “Infinitive and gerund constructions in modern English: theoretical aspect and textual realization”. *Research and Education in a Globalized world: European integration processes. Contemporary challenges and transformations* : Book of papers of the International Forum for Young Researchers, Kharkiv, April 24, 2026 / O. M. Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv, TESOL-Ukraine [and oth.]. – Kharkiv : O. M. Beketov NUUE in Kharkiv, 2026. – 409 p. Pp. 358-360.

Оригінальний текст аналітичного звіту *Rural Economic Bulletin*

Earnings

Median earnings of workers in majority rural authorities are lower than in urban authorities. However, people do not necessarily live and work in the same authority and there is little difference in median earnings between those living in majority rural authorities and those living in urban authorities.

Key findings - Earnings

Median earnings for workers in majority rural authorities are lower than in urban authorities

- In 2025, the median workplace-based earnings of workers in majority rural authorities was £36,600; this was less than the median earnings of £37,700 in urban authorities outside of London.

- The median earnings of workers in majority rural authorities have consistently been lower than those in urban authorities outside of London.

Little difference in median earnings between those who lived in majority rural or urban authorities

- In 2025, the median residence-based earnings of workers living in majority rural authorities was £38,800; this was slightly more than for workers who lived in urban authorities outside of London (£38,000).

- Longer-term there has been little or no difference in the median earnings of those who lived in majority rural authorities and those who lived in urban authorities outside of London.

In majority rural authorities proximity to major towns or cities is linked to higher median earnings

- In 2025, the median earnings of workers living in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city was £39,700; this was £2,600 higher than for those where the majority of the population lived further from a major town or city.

- In authorities where the majority of the population live nearer to a major town or city, residencebased median earnings are higher than workplace-based earnings which suggests that workers benefit from being able to work in larger urban centres, which typically offer more opportunities for higher earnings.

Summary

Median annual employee earnings give an indication of living standards people can enjoy through their disposable income (see Expenditure in our Communities and Households report). Lower quartile earnings give the level below which the 25% lowest earning workers are paid.

Workplace-based earnings relate to the employee's usual site or office, whereas residence-based earnings relate to where they live. If the employee is a remote/home worker, then earnings will be linked to the location they would report to or the closest office/site. Earnings are expressed as current prices and hence are not adjusted for inflation. Workplace-based earnings: In 2025, the median earnings of workers in majority rural authorities was £36,600; this was less than for workers in urban authorities outside of London (£37,700). Longer-term, the earnings of workers in majority rural authorities have been consistently lower than those in urban authorities outside of London. Between 2024 and 2025, majority rural authorities saw a 6% increase in median annual workplace-based earnings, whilst urban authorities outside of London saw a 4% increase. Proximity to a major town or city made a considerable difference to median workplace-based earnings. In 2006, median annual earnings were 9% higher in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city than where the majority lived further away; by 2025, the gap had narrowed to 5%.

Residence-based earnings: In 2025, the median earnings for workers living in majority rural authorities was £38,800; this was slightly more than for workers who

lived in urban authorities outside of London (£38,000). Longer-term, there has been little or no difference in median earnings for those living in majority rural or urban authorities outside of London. Between 2024 and 2025, majority rural authorities saw a 5% increase in median annual residence-based earnings, whilst urban authorities outside of London saw a 4% increase. Proximity to a major town or city made a considerable difference to median residence-based earnings – more so than workplace-based. In 2006, median annual residence-based earnings were 14% higher in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city than where the majority lived further away; by 2025, the gap had narrowed to 7%.

People do not necessarily work in the same area as they live, meaning median workplace-based and residence-based average earnings may differ. People who live in majority rural authorities and possibly work elsewhere have consistently had higher median earnings than those who worked in these areas.

Workplace-based earnings

People do not necessarily live in the same local authority as where they work, and many commute across authority boundaries for employment. This means that measures of earnings can differ depending on whether they are based on where people work or where they live.

Workplace-based earnings (this section) measure what those earn who work in the specified authority type, regardless of where they live.

Residence-based earnings measure what those who live in the specified authority type earn, regardless of where they work.

Median earnings

Median earnings represent the middle point of a distribution of earnings, where half of employees earn more and half earn less. Unlike the mean, the median is not affected by extremely high or low values, and is a useful measure to compare earnings across local authorities.

In 2025, median gross annual workplace-based earnings in England were £39,300. In majority rural authorities, median earnings were £36,600 - below the

median for England. In urban authorities outside of London, median earnings were £37,700 - higher than in majority rural authorities, but below the median for England. The median for England is inflated by the high median earnings of people who work in London (£49,500). Rural classification estimates include imputation to fill in missing data; for more information, see Note B-5.

Earnings are expressed as current prices and therefore are not adjusted for inflation. Nevertheless, median earnings have increased over time, particularly in recent years. The line chart in Figure B-1 shows the median workplace-based earnings in majority rural and urban authorities outside of London between 2006 and 2025. London has been excluded from the chart as the median earnings are considerably higher. Intermediate (rural or urban) authorities are not included on the chart but their median earnings sit between majority rural and urban authorities outside of London, as shown in the supplementary data tables.

Median annual workplace-based earnings have risen steadily over time in both majority rural and urban authorities outside of London, but urban earnings have consistently been higher. From 2006 to 2025, the gap between median workplace-based earnings in majority rural and urban authorities has narrowed as earnings in majority rural authorities have seen a greater rate of increase.

At the start of the series, median annual earnings were £21,000 in majority rural authorities and £22,800 urban authorities outside of London. Both authority types saw growth in median earnings, particularly from 2021 onwards. Between 2006 and 2020, median earnings increased by 37% in majority rural authorities, and by 34% in urban authorities outside of London. There was little to no change in 2020, likely due to the COVID-19 pandemic. Between 2021 and 2025, median earnings increased by 28% in majority rural authorities and by 24% in urban authorities outside of London.

Majority rural authorities saw a 6% increase in median annual workplace-based earnings between 2024 and 2025, for urban authorities outside of London the increase was 4% between 2024 and 2025. In comparison, the CPIH (Consumer Prices Index including housing costs; a measure of inflation) rose by 3.4% in the

year ending March 2025. This means that in the year ending March 2025, median earnings were rising faster than inflation.

Proximity to a major town or city is considered within the 2021 Rural-Urban Classification to indicate relative access; please see Note B-4 for more information about the classification. Between 2006 and 2025, median annual workplace-based earnings were higher in majority rural local authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city than where the majority lived further away. This is shown as a line chart in Figure B-2.

The gap in median workplace-based earnings between majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city, and those where the majority of the population lived further from a major town or city, narrowed between 2006 and 2025. In 2006, median annual earnings were 9% higher in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city than where the majority lived further away.

By 2025, the gap had narrowed to 5%. In 2025, the median annual workplace-based earnings in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city was £37,300; this was £1,800 higher than in authorities where the majority of the population lived further from a major town or city (£35,500).

There is a regional influence in median annual workplace-based earnings; areas closer to London tend to have the higher median earnings. Table B-1 shows the local authorities with the highest median annual workplace-based earnings within each type of authority.

In 2025, the 'City of London' had the highest median annual workplace-based earnings in England, at £68,700.

Outside of London, 'Three Rivers' (an urban authority in south-west Hertfordshire) had the highest median annual workplace-based earnings in 2025, at £50,900.

Out of all majority rural authorities, ‘Stratford-on-Avon’ had the highest median annual workplacebased earnings in 2025, at £49,500; this was £19,200 less than in ‘City of London’, and £1,400 less than in ‘Three Rivers’.

When considering the local authorities with the lowest median annual workplace-based earnings within each authority type, as shown in Table B-2, there is a focus on authorities from the East Midlands

In 2025, the ‘Isle of Wight’ (an intermediate rural authority in the South East of England) had the lowest median workplace-based earnings in England, at £28,500.

Of the majority rural authorities, ‘South Holland’ (in the East Midlands) had the lowest median workplace-based earnings in 2025, at £30,100. In London, ‘Bexley’ had the lowest median workplace-based earnings, at £35,200.

Proximity to a major town or city had a notable impact on median workplace-based earnings. ‘Stratford-on-Avon’ – with the highest median annual workplace-based earnings of majority rural authorities in 2025 (£49,500) – has the majority of its population living nearer to a major town or city. Of majority rural authorities where the majority of the population live further from a major town or city, ‘Cumberland’ had the highest median annual workplace-based earnings (£42,800); but this was £6,700 less than in ‘Stratford-on-Avon’.

In comparison, ‘South Holland’ – with the lowest median annual workplace-based earnings of majority rural authorities in 2025 (£30,100) – has the majority of its population living further from a major town or city. Of majority rural authorities where the majority of the population live nearer to a major town or city, ‘Babergh’ had the lowest median annual workplace-based earnings (£30,900); but this was £800 more than in ‘South Holland’. Local Authority level earnings estimates can be found in the supplementary data tables.

Lower quartile earnings

Lower quartile earnings represent the value below which 25% of employees earn.

In 2025, lower quartile gross annual workplace-based earnings in England were £29,400. In majority rural authorities, lower quartile earnings were lower, at £28,200. In urban authorities outside of London, lower quartile earnings were £28,600 - higher than in majority rural authorities, but below the England lower quartile. The England lower quartile earnings are inflated by the lower quartile earnings in London (£35,400). Rural classification estimates include imputation to fill in missing data; for more information regarding the approximation, see Note B-5.

Earnings are expressed as current prices and therefore are not adjusted for inflation. Nevertheless, lower quartile earnings have increased over time, especially in recent years. The line chart in Figure B-3 shows the lower quartile workplace-based earnings in majority rural and urban authorities outside of London between 2006 and 2025. London has been excluded from the chart as the lower quartile earnings are considerably higher. Intermediate (rural or urban) authorities are not included on the chart but their median earnings sit between majority rural and urban authorities outside of London, as shown in the supplementary data tables.

Lower quartile annual workplace-based earnings have risen steadily over time in both majority rural and urban authorities outside of London (not taking account of inflation). They have been consistently higher in urban authorities outside London however the gap is narrowing.

At the start of the series, lower quartile annual earnings were £15,400 and £16,400 in majority rural and urban authorities outside of London, respectively. Both authority types saw notable growth in lower quartile earnings, particularly from 2021 onwards (not adjusted for inflation).

Between 2006 and 2020, lower quartile earnings increased by 39% in majority rural authorities, and by 37% in urban authorities outside of London. There was little to no change in 2020, likely due to the COVID-19 pandemic. Between 2021 and 2025, lower quartile earnings increased by 30% in majority rural authorities and by 27% in urban authorities outside of London. Majority rural authorities saw a 5%

increase in lower quartile annual workplace-based earnings between 2024 and 2025 while urban authorities outside of London saw an increase of 4%.

Between 2006 and 2025, lower quartile annual workplace-based earnings were higher in majority rural local authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city than in those where the majority lived further away. The difference between the authority types has fluctuated over time. In 2006, lower quartile annual earnings were 6% higher in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city than in those where the majority lived further away; by 2025, the gap had narrowed to 5%.

In 2025, the lower quartile annual workplace-based earnings in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city was £28,800; this was £1,400 higher than for those where the majority of the population lived further from a major town or city (£27,400).

Residence-based earnings

People do not necessarily live in the same local authority where they work, and many commute across authority boundaries for employment. This means that measures of earnings can differ depending on whether they are based on where people work or where they live.

Residence-based earnings (this section) measure what those earn who live in the specified authority type, regardless of where they work.

Workplace-based earnings measure what those who work in the specified authority type earn, regardless of where they live.

Median earnings represent the middle point of a distribution of earnings, where half of employees earn more and half earn less. Unlike the mean, the median is not affected by extremely high or low values, and is a useful measure to compare earnings across local authorities.

In 2025, median gross annual residence-based earnings in England were £39,200. For majority rural authorities, median earnings were £38,800 - below the median for England. For urban authorities outside of London, median earnings were £38,000 - slightly lower than in majority rural authorities. Median earnings in

England are inflated by the high median earnings seen in London (£46,800). Rural classification estimates include imputation to fill in missing data; for more information, see Note B-5.

Earnings are expressed as current prices and therefore are not adjusted for inflation. Nevertheless, median earnings have increased over time, particularly in recent years. The line chart in Figure B-5 shows the median residence-based earnings in majority rural and urban authorities outside of London between 2006 and 2025. London has been excluded from the chart as the median earnings are considerably higher. Intermediate (rural or urban) authorities are not included on the chart but their median earnings sit between majority rural and urban authorities outside of London, as shown in the supplementary data tables.

Median annual residence-based earnings have risen steadily over time in both majority rural and urban authorities outside of London (not adjusted for inflation) with often little difference between these authority types.

At the start of the series, majority rural authorities had median residence-based earnings of £22,700; this compared to £22,900 for urban authorities outside of London. Both authority types saw notable growth in median residence-based earnings, particularly from 2021 onwards (not adjusted for inflation).

Between 2006 and 2020, median earnings increased by 37% for those living in majority rural authorities, and by 33% in urban authorities outside of London. There was a small decrease in 2020, likely due to the COVID-19 pandemic. Between 2021 and 2025, median earnings increased by 27% in majority rural authorities and by 25% in urban authorities outside of London.

Majority rural authorities saw a 5% increase in median annual residence-based earnings between 2024 and 2025, for urban authorities outside of London the increase was 4% between 2024 and 2025. In comparison, the CPIH (Consumer Prices Index including housing costs; a measure of inflation) rose by 3.4% in the year ending March 2025. This means that in the year ending March 2025, median earnings were rising faster than inflation. For more information, see: Consumer price inflation, UK - Office for National Statistics.

Proximity to a major town or city is considered within the 2021 Rural-Urban Classification to indicate relative access; please see Note B-4 for more information about the classification.

As shown in Figure B-6, between 2006 and 2025, median annual residence-based earnings were higher in majority rural local authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city than in authorities where the majority were further away.

Between 2006 and 2025, there was a gap in median residence-based earnings between majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city, and those where the majority of the population lived further from a major town or city. In 2006, median annual residence-based earnings were 14% higher in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city than in authorities where the majority were further away; by 2025, this difference had decreased to 7%.

In 2025, the median annual residence-based earnings in majority rural authorities where the majority of the population lived nearer to a major town or city was £39,700; this was £2,600 higher than in those authorities where the majority of the population lived further from a major town or city (£37,100).